

sic-ut in cae-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di-  
 num da no-bis ho-mi-ni-bus; et dimitte no-bis de-bi-ta nostra,  
 sic-ut et nos dimit-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos  
 indú-cas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

**P:** Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitiis pacem in diebus nostris, ut ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.  
**C:** Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

**P:** Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis; Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. **C: Amen.**

**P:** Pax Domini sit semper vobiscum.  
**C: Et cum spiritu tuo.**  
**P:** Offerte vobis pacem.  
**C: Pax tecum**

The Choir sing the Agnus Dei then:

**P:** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beatis qui ad cenam Agni vocati sunt.  
**C: Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.**

The Communion follows as the Choir sings

### The Communion Prayer

**Tu** mandasti mandata tua custodiri nimis; utinam dirigantur viae meae, ad custodiendas iustificationes tuas.

*You have laid down your precepts to be faithfully kept. May my footsteps be firm in keeping your commands*

The Choir then sings Scarlatti's setting of "Ad te Domine Levavi"

### The Postcommunion Prayer

**S**umptis muneribus, quaesumus, Domine, ut cum frequentatione mysterii, crescat nostrae salutis effectus.

*Lord, by our sharing in the mystery of this eucharist, let your saving love grown within us.*

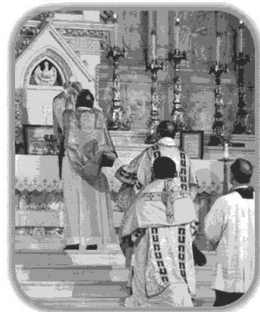
**P:** .... per Christum Dominum nostrum.  
**C: Amen**

**P:** Dominus vobiscum.  
**C: Et cum spiritu tuo.**  
**P:** Benedicat vos omnipotens Deus, Pater \*et Filius\*, et Spiritus \*Sanctus\*  
**C: Amen.**  
**P:** Ite, missa est.  
**C: Deo gratias**

**S**álve, Regina, \* má-ter mi-se-ricórdi-æ : Ví-ta, dulcé-do, et spes nó-stra, sálve. Ad te clamámus, éx-su-les, fí-li-i Hé-væ. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes in hac lacrimárum válle. E-ia ergo, ad-vocáta nó-stra, filós tú-os mi-se-ricórdes ócu-los ad nos convérte. Et Jésum, benedíctum frúctum véntris tú-i, nó-bis post hoc exsí-li-um osténde. O clémens : O pí-a : O dúlcis \* Vírgo Ma-rí-a.

ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3  
(5 minutes from Sloane Square Tube, behind Peter Jones)

## Solemn High Mass in the Extraordinary Form [Tridentine Rite]



Saturday 20th August 2011  
 1200 Noon

Missa Papae Marcelli  
(Palestrina)

# ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3

1130HRS LATIN MASS

Sunday 10<sup>th</sup> July 2011: 15<sup>th</sup> Sunday of the Year

Missa 'Tu es Petrus' (Palestrina); Exaudi Deus (Lassus) Ad te Domine Levavi (Scarlatti)



### The Introit

**D**um clamarem ad Dominum, exaudivit vocem meam, ab his qui appropinquant mihi: et humiliavit eos, qui est ante saecula, et manet in aeternum; tacta cogitatum tuum in Domino, et ipse te enutriet. **PS.** Exaudi Deus orationem meam, et ne despexeris deprecationem meam; intende mihi, et exaudi me.

*When I cry to the Lord, he hears my voice, in the attack against me. He will humble them the eternal judge, he endures for ever. Entrust your cares to the Lord and he will support you.*  
**PS.** O God, listen to my prayer, do not hide from my pleading, attend to me and reply.

**P:** In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti **C: Amen**

**P:** Dominus Vobiscum  
**C: Et cum spiritu tuo**

**P:** Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

**C: Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.**

**P:** Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris, perducat vos ad vitam aeternam.

**C: Amen**

Please sit while the choir sings:

**P:** Kyrie eleison **C: Kyrie eleison**  
**P:** Christe eleison **C: Christe eleison**  
**P:** Kyrie eleison **C: Kyrie eleison**

Then, please stand and join in singing:

**P: GLORIA IN EXCELSIS DEO**

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
**Laudamus te** Benedicimus te.  
**Adoramus te.** Glorificamus te.  
**Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.**

Domine Deus, Rex coelestis. Deus pater omnipotens.

Domine fili unigenite, Iesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

**Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.**  
 Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

**Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.**

Quoniam tu solus sanctus.

**Tu solus Dominus.**

Tu solus Altissimus, Iesu Christe.

**Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.**

then please stand while the Priest says:

### The Collect

**D**eus, qui errantibus, ut in viam possint redire, veritatis tuae lumen ostendis, da cunctis qui christiana professione censentur, et illa respuere, quae huic inimica sunt nomini, et ea quae sunt apta sectari.

*God our Father, your light of truth guides us to the way of Christ. May all who follow him reject what is contrary to the gospel*

**P:** .... per omnia saecula saeculorum.  
**C: Amen**

### The First Reading

A READING FROM THE PROPHET ISAIAH

**T**hus says the Lord: As the rain and the snow come down from the heavens and do not return without watering the earth, making it yield and giving growth to provide seed for the sower and bread for the eating, so the word that goes from my mouth does not return to me empty, without carrying out my will and succeeding in what it was sent to do.

**P:** Verbum Domini **C: Deo Gratias**

### The Gradual

**C**ustodi me Domine, ut pupillam oculi, sub umbra alarum tuarum protégé me.  
**V.** De vultu tuo iudicium meum prodeat: oculi tui videant aequitatem.

This is Your Personal Copy of the Mass Sheet to take away with you

Guard me as the apple of your eye, O Lord. Hide me in the shadow of your wings.  
V. From you may my judgement come forth.  
Your eyes discern the truth.

### The Second Reading

FROM THE LETTER OF ST PAUL TO THE ROMANS

**I** think that what we suffer in this life can never be compared to the glory, as yet unrevealed, which is waiting for us. The whole creation is eagerly waiting for God to reveal his sons. It was not for any fault on the part of creation that it was made unable to attain its purpose, it was made so by God; but creation still retains the hope of being freed, like us, from its slavery to decadence, to enjoy the same freedom and glory as the children of God. From the beginning till now the entire creation, as we know, has been groaning in one great act of giving birth; and not only creation, but all of us who possess the first-fruits of the Spirit, we too groan inwardly as we wait for our bodies to be set free.

P: Verbum Domini C: Deo Gratias

**A**lleluia. Te decet hymnus, Deus, in Aeternum: et tibi reddetur votum in Ierusalem. Alleluia.  
To you our praise is due in Zion, O God. To you we pay our vows.

### The Gospel

P: Dominus vobiscum  
C: Et cum spiritu tuo  
P: Sequentia sancti Evangelii secundum Mattaeum  
C: Gloria tibi Domine

**J**esus left the house and sat by the lakeside, but such crowds gathered round him that he got into a boat and sat there. The people all stood on the beach, and he told them many things in parables.

He said, 'Imagine a sower going out to sow. As he sowed, some seeds fell on the edge of the path, and the birds came and ate them up. Others fell on patches of rock where they found little soil and sprang up straight away, because there was no depth of earth; but as soon as the sun came up they were scorched and, not having any roots, they withered away. Others fell among thorns, and the thorns grew up and choked them. Others fell on rich soil and produced their crop, some a hundredfold, some sixty, some thirty. Listen, anyone who has ears!'

Then the disciples went up to him and asked, 'Why do you talk to them in parables?' 'Because', he replied, 'the mysteries of the kingdom of heaven are revealed to you, but they are not revealed to them. For anyone who has will be given more, and he will have more than enough; but from anyone who has not, even what he has will be taken away. The reason I talk to them in parables is that they look without seeing and listen without hearing or understanding. So in their case this prophecy of Isaiah is being fulfilled:

You will listen and listen again, but not understand, see and see again, but not perceive.

For the heart of this nation has grown coarse, their ears are dull of hearing, and they have shut their eyes, for fear they should see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart, and be converted and be healed by me. 'But happy are your eyes because they see, your ears because they hear! I tell you solemnly, many prophets and holy men longed to see what you see, and never saw it; to hear what you hear, and never heard it.

'You, therefore, are to hear the parable of the sower. When anyone hears the word of the kingdom without understanding, the evil one comes and carries off what was sown in his heart: this is the man who received the seed on the edge of the path. The one who received it on patches of rock is the man who hears the word and welcomes it at once with joy. But he has no root in him, he does not last; let some trial come, or some persecution on account of the word, and he falls away at once. The one who received the seed in thorns is the man who hears the word, but the worries of this world and the lure of riches choke the word and so he produces nothing. And the one who received the seed in rich soil is the man who hears the word and understands it; he is the one who yields a harvest and produces now a hundredfold, now sixty, now thirty.'

P: Verbum Domini  
C: Laus tibi Christe

### The Sermon

P: CREDO IN UNUM DEUM

Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.

**Et in unum dominum, Iesum Christum, Filium Dei unigenitum**

Et ex patre natum ante omnia saecula.

**Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.**

Genitum non factum, con-substantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

**Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.**

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:

(bow) ET HOMO FACTUS EST.

**Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.**

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

**Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.**

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.

**Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.**

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas

**Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.**

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

**Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et ✠ vitam venturi saeculi. Amen.**

### Bidding Prayers

**The choir sings Lassus' "Exaudi Deus" while the Priest prepares the Gifts and incenses the Altar (then)**

P: Orate Fratres ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem...

C: **Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae**

### The Prayer over the Gifts

**R**espice, Domine, munera supplicantis Ecclesiae, et pro credentium sanctificationis incremento sumenda concede.

Lord, accept the gifts of your Church. May this eucharist help us grow in holiness and faith

P: Per Christum Dominum nostrum  
C: Amen

P: Dominus vobiscum  
C: Et cum spiritu tuo  
P: Sursum Corda  
C: **Habemus ad Dominum**  
P: Gratias agamus Domino Deo nostro  
C: **Dignum et iustum est**

**The Preface of Ordinary Time V**  
(the priest may choose an alternative)

**V**ere dignum et iustum est aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine Sancte Pater omnipotens aeternae Deus:

Qui in omnia mundi elementa fecisti, et vices disposuisti temporum variari; hominem vero formasti ad imaginem tuam, et rerum ei subiecisti universa miracula, ut vicario munere dominaretur omnibus quae creasti, et in operum tuorum magnalibus iugiter te laudaret, per Christum Dominum nostrum.

Quem caeli et terra, quem Angeli et Archangeli confitentur et proclamant, incessabili voce dicentes:

**The Choir sing the Sanctus & Benedictus.**

**S**anctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

### Canon of the Mass II

(the priest may choose an alternative)

**V**ere sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis. Haec ergo dona, quaesumus, Spiritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant Domini

nostrum Iesu Christi. Qui cum Passioni voluntarie traderetur, accepit panem et gratias agens fregit, deditque discipulis suis dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR. 🕯🕯**

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM. 🕯🕯**

P: Mysterium Fidei.

R. Mortem tu-am annunti- ámus, Dó-mi-ne, et tu-am re-sur-recti- ó-nem confi-témur, do- nec vé-ni- as.

**M**emores, et igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitae et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos, dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregamur in unum. Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae, ut eam in caritate perficias una cum Papo nostro Benedicto et Episcopo nostro Vincent et universo clero.

**M**emento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quaesumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt, aeternae vitae mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum

**P**er ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. C: Amen.

P: Praeceptis salutaribus moniti et divina institutione formati, audemus dicere:

Pa-ter noster, qui es in cae-lis: sancti- fi-cé-tur nomen tu-um; advé-ni- at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu- a.